

CHINESE ZHI GUAI

GHOST STORIES FROM THE WEI-JIN, NAN-BEI DYNASTIES

魏晉南北朝志怪選

Compiled by Yu Ya-Tzu

尤雅姿 編譯



CHINESE ZHI GUAI
-GHOST STORIES FROM
THE WEI-JIN, NAN-BEI DYNASTIES

中英魏晉南北朝志怪選

Compiled by Yu Ya-Tzu
尤雅姿 編譯

臺灣 學生書局 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

中英魏晉南北朝志怪選

CHINESE ZHI GUAI

-GHOST STORIES FROM

THE WEI-JIN, NAN-BEI DYNASTIES

尤雅姿編譯。－初版。－臺北市：臺灣學生，2012.07

面；公分

ISBN 978-957-15-1560-1 (平裝)

857.23

100027738

中英魏晉南北朝志怪選(全一冊)

編譯者：尤雅姿
出版者：臺灣學生書局有限公司
發行人：楊雲龍
發行所：臺灣學生書局有限公司

臺北市和平東路一段七十五巷十一號

郵政劃撥帳號：00024668

電話：(02)23928185

傳真：(02)23928105

E-mail：student.book@msa.hinet.net

http：//www.studentbook.com.tw

本書局登記證字號：行政院新聞局局版北市業字第玖捌壹號

印刷所：長欣印刷企業社
新北市中和區永和路三六三巷四二號
電話：(02)22268853

定價：新臺幣四五〇元

西元二〇一二年七月初版

85726

有著作權・侵害必究
ISBN 978-957-15-1560-1 (平裝)

Preface

During my sabbatical year in the Institute of Chinese and Korean Studies in Tuebingen University, Germany, spring 2007, I received double scholarship from the National Science Council of Taiwan and the German Research Foundation for the research project of “An Exploration of the Research and Translation Results of the German Sinology Circle of Ancient Chinese Zhi Guai.” Therefore I gladly welcomed a new phase in my career of academic research.

While searching for information in the Tuebingen University Library, I realized that the Sinology circle focuses more on “Fang Shi” and “Taoism” during the Wei Jin Nan Bei Dynasties, along with poetry in terms of literature. The only research translation project featuring Zhi Guai I could find was the work done by Professor Dr. Ylva Monschein of the Sinology Research Institute of Heidelberg University. I was enthralled by the fact that Dr. Ylva had translated around ten articles of Zhi Guai into German with her research project “Der Zauber der Fuchsfée: Entstehung und Wandel eines “Femme-fatale”-Motivs in der Chinesischen Literature (The

Conjuration of the Fox Spirits-The Development of the Theme of Seductive Women in Chinese Literature)". This book, borrowed by Herr Thomas Gaiser of the Chinese and Korean Studies Institute, was a great assistance in my research project.

In May, 2007, I gave lectures respectively in the Institute of Chinese and Korean Studies and in the "Conference of Humanities and Social Science of Taiwanese Scholars in France" with the topic of "The Sexual Adventure and Awakening in the Lacking World-the One-Night Affair among Humans and Spirits in Zhi Guai". The participants showed great curiosity about this topic, and at the same time, indicated that they had no idea that there were so many fantasy stories from ancient China. Furthermore, Professor Doctor Hans Ulrich Vogel, the director of the Institute of Chinese and Korean Studies, suggested me to translate the stories into English and introduce them to Western Sinologists. Upon arrival to Tuebingen, I had presented him with my doctoral dissertation-"The Study of Yan Zhi-Tui and his Family Instructions", and much to my surprise, he later showed me a book of "The Family Instructions Master Yen" in both Chinese and English he had bought on a trip to China. He believed that he could understand my study with this book. It was hard for me to believe that such work, which is

not so popular, has a translated version in China. I thought to myself, "Perhaps I should really make a bilingual Zhi Guai to introduce to the West".

Back in Taiwan I received help by Professor Lin Fu-Shi's Project Spark (Liao-Yuan) of the Literary Institute of my college to proceed in this project of Zhi Guai translation. With a selection of one hundred Zhi Guai stories, I categorized them into sixteen interesting themes according to their features and contents. With the assistances from the bright and diligent Chen Tzu-Ting, Ho Tsai-Ju, Brandon William Wunder, and illustrations from Yeh Shao-Yung. This whole process from selecting to publishing lasted up to three years. I really appreciate their consistent help towards this project. Another special appreciation goes to Dr. Liu Yuan-Ju of the Institute of Chinese Literature and Philosophy of Academia Sinica, who generously supported my translation work and took efforts to lend me important reference books from Taipei. She is also a reason I am involved in Zhi Guai.

I hereby convey my gratitude to the sponsor of the National Science Council and DFG for granting me the opportunity to fly over ten thousand miles to Germany and start a new phase of my academic career. In addition, I would like to thank Institute of Chinese and Korean Studies for providing a great study environment for me. Staying in the

beautiful town of Tuebingen was a truly precious experience of both studying abroad and wandering outdoors. I used to hike among the beautiful woods almost every day, enjoyed admiring the clouds and the sunset, and with nostalgia, watch the airplanes from Stuttgart precisely divide the sky into two while missing my family from afar. Beaches dominated the woods where I stood listening to the echoes of my footsteps, coming with the rustling sound of the snappy movements of chipmunks at times. Sometimes not until it was dark did I start to take my time walking back along the trails. "My existence in the deep woods remains unknown to humans; only the bright moon comes to shine on." During my visit, Frau Nina Berger, the secretary of the institute of Chinese and Korean Studies took care of me in every possible way-a friend that I give my deepest gratitude.

Yu Ya-Tzu Taichung,

December 28th, 2010.

自序

2007年春季，我於教授休假期間前往德國杜賓根大學漢韓研究所訪問三個月，我以研究計畫：〈德國漢學界對於中國魏晉南北朝志怪小說的翻譯與研究成果綜述〉獲得中華民國國科會與德國學術研究委員會的雙邊獎助，欣然展開學術生涯的另一階段旅程。

在杜賓根大學圖書館查閱資料時，我發現西方漢學界對魏晉南北朝研究較多的是方士與道教信仰，而在文學方面則是偏重於詩歌，有關志怪的翻譯與研究，我只找到海德堡大學漢學研究所 Professor Dr. Ylva Monschein 教授的「狐狸精的幻術——致命吸引力女性故事主題在中國文學中的發展」，伊芙教授以德文翻譯了十篇左右的志怪，令我喜出望外，漢韓研究所的職員蓋瑟先生 Herr Thomas Gaiser 為我從海德堡大學將此書借來參閱，使我的研究計畫有了眉目。

我在2007年五月時，先在漢韓研究所，之後又前往巴黎的「旅法台灣學人人文與社會科學研討會」發表專題演講，講題為「匱乏世界中的情慾冒險與覺醒——六朝志怪中的人／妖一夜情」，不論是在杜賓根，或是在巴黎，與會的中外學者們對這個主題都感到十分有趣，同時也向我表示，他們以前並不知道中國古代有這麼多奇幻的鬼怪故事，而且故事內容還可以延伸出許多嚴肅的文化議題。漢韓研究所的所長傅漢斯教授 Professor Doctor

Hans Ulrich Vogel 熱心地建議我，不妨將這些故事翻譯成英文，好介紹給西方漢學界。我初到杜賓根的時候，曾致贈我的博士論文——《顏之推及其家訓之研究》給漢斯教授，他看著書名，意味深長地微笑著；其後，漢斯教授前往中國，返德時買回了一本中英雙語的《顏氏家訓》，他開心地秀給我看，笑著說，這樣他就知道我在研究什麼了。當時，我真不敢相信，中國大陸連這麼冷門的書都做了翻譯的推廣工作！也許我真的該編譯一本中英雙語對照的魏晉南北朝志怪。

返回台灣之後，適逢林富士研究員接掌中興大學文學院，林院長為激活文學院的研究產能，熱血地策動了「燎原計畫」，他爽朗明快地支持我進行這項英譯工作，使我得到人力與物力上的一些資助。我精選了一百零八篇的志怪作品，依故事內容特性將它們分成十六個主題來介紹，每個主題都觸及了人類的生命處境與文化議題，因此，各篇之前均列有前言作一提示；前言之後，是志怪的文言原文，原文之後是英文翻譯。顧慮到東西文化風俗上的差異，有些專屬中國特有的名物制度或禮俗，也隨文提供簡單的註腳作一說明。

整個翻譯計畫從選文到出版，前後共進行了三年餘，負責文書處理的陳姿廷，擔任翻譯工作的何采儒、布蘭登，以及義務繪製插圖的葉紹雍等人；個個都是勤勉穎慧，認真負責的有為青年，我非常感謝他們對這項計畫的喜愛與協助；尤其是何采儒，她的英文能力和文學素養出色，能夠貼切細膩地傳譯我的文章和情思；布蘭登是本系的留學生，遠從美國來台灣學習中國文學與武術，他謙虛好學，每事問地與我推敲譯文的內容與修辭，並且

建議我增列文化禮俗上的註腳，以利理解故事中的一些關鍵事物。另外我要特別感謝中央研究院文哲所劉苑如研究員，她慷慨磊落地支持我的英譯寸心，還不辭辛勞地從台北惠借重要參考書籍給我，而且，晚近我之所以「涉足」六朝志怪，也是因為1999年劉博士邀請我參加由李豐楙研究員主持的「空間、地域與文化研討會——中國文化空間的書寫與闡釋」，當初為了撰寫論文〈虛擬實境中的生命諦視——談魏晉文學中的臨界空間經驗〉才真正接觸了魏晉南北朝的志怪作品，由此而派生出另一條治學之路。

我也感謝國科會和德國學術委員會DFG的資助，以及杜賓根大學漢韓研究所的周到禮遇，使我有機會飛到萬里之遠的德國從事漢學研究，開展了學術生涯的新局面。客居於美麗的杜賓根小鎮，是我人生極為珍貴的「留學」與「流浪」經驗，我幾乎天天在美麗的樹林中健行，喜歡在黃昏時追落日，望晚霞，帶著鄉愁遙望那從斯圖加特飛來飛去的飛機，看它們在天空中準確地瓜分著航線，想念著家鄉也思索著我未來的旅程。森林遍植優雅的櫟木，落葉聲中細聽花栗鼠與自己的跫音迴響，彷彿踏進了「深林人不知，明月來相照」的詩境！從早春到初夏，我總是在星月爭輝的藍色夜空下，才悠閒地沿著附近人家的花草小徑散步回去。

漢韓研究所的秘書妮娜·柏格女士 Frau Nina Berger，在我訪問期間對我細心照顧，關懷備至，也是我想念在心的朋友。她在雨中騎著腳踏車來火車站接我，在初春的暖陽下偕友人與我悠遊內卡河畔的古城風景，邀我一起逛斯圖加特的動物園，驚喜地望著初生的小花豹蹣跚地學步；在杜賓根戲院一起看德語版的「蜘蛛人」，在她溫馨的廚房，我們一邊話著家常，一邊享用著她巧

手烹飪的白蘆筍，餐桌上洋溢著清新的薄荷茶香味，如同她為人一般散發著美善氣息！最後要謝謝台灣學生書局以及編輯部陳蕙文女士，當英譯工作接近尾聲，我正為出版之事踟躕時，學生書局挺身襄助，勇於任事，使這本小書得以展開漢學傳播之旅。今書初成，特誌於此，以示不忘。海內存知己，天涯若比鄰；有朋來自遠方，不亦樂乎！

尤雅姿 序於台中開心小書齋 2010.12.28

2012.2.04 定稿

CHINESE ZHI GUAI -GHOST STORIES FROM THE WEI-JIN, NAN-BEI DYNASTIES

中英魏晉南北朝志怪選

Content table

Theme 1: Yin Yang Love Stories between Life and Death

陰陽生死戀	1
1. One Night Stand in the Graveyard 墳場一夜情	4
2. The Ghost Wife's Pearl Robe 鬼妻的珠袍	6
3. Ghost Lover Without Her Shoe 忘了穿鞋的鬼情人	9
4. Romance From Hell 陰間救美	11
5. What The Hair ?! 髮妻	15
6. Tears of the Ghost Princess 幽魂公主的眼淚	19

7. The Enchanting Silk 倩女幽魂來送絹	23
--------------------------------------	----

Theme 2: Seduction of Demons and Sprites 精怪色誘篇

.....	27
1. Falling in Love with a Turtle 烏龜來搭訕	30
2. Nightmare on the River 臂彎裡的大鱷魚	32
3. Treat of the Otter 水獺女郎	33
4. Before Giving the Show Away 露出龜腳	35
5. Woman or Sow? 母豬賽貂蟬	36
6. Refreshment of Excrement 獺糞變成口香糖	37
7. The Dog in Mourning Clothes 披麻帶孝的白狗	38
8. The Escapist 狐精與逃兵	40
9. One Night Stand with a Fox 狸精變作心上人	42
10. Infatuated by the Grasshopper 迷上蚱蜢精	44
11. The Crossbreed 人魚怪胎	46
12. The Mysterious Wife 狸精越界來成親	47
13. The Wedding Night of the Snake Man 蛇郎君的洞房花燭夜	49
.....	49
14. Monkey Magic 三小猴	51
15. Intrigued by the Old White Rooster 冒牌雞老公	52

Theme 3: Revenge of Ghosts 冤魂索命錄	55
--	----

1. Who Axed the Master? 誰用斧頭劈死了主人	57
2. Slaughter after the Illicit Scandal 性醜聞秘辛	59
3. Bitter Songs of the Pipa on Execution Grounds 刑場上含恨奏琵琶	63
4. Accusation From the Victimized Ghost 遇害女鬼的悲憤控訴	66
5. Ghost Mirror 鏡子裡有鬼	69
6. Eyeballs in the Throat 噎在喉嚨裡的眼珠	72
 Theme 4: Extraordinary Travels 異次元時空往返	 75
1. The Pursuit of the Hunters 獵人的追尋與歸去	78
2. Three Hundred Years Lost in the Mountains 山林迷踪三百年	80
3. Travel to Milky Way 搭太空船一遊銀河	84
4. Apocalypse of Mars 火星遊地球	86
5. The Request from Tai Mountain 泰山府君有請	89
 Theme 5: Profiles of Orcs 半獸人檔案	 95
1. Ape Marriage through Capture 猿人搶妻	96
2. Inhuman 騙神不是人	99
3. Cannibal 化虎吃人	102
4. Fox Women 古墓狸女	104

5. Tiger Man 誤入陷阱的虎人	107
6. Turtle Transformation 變身求去的母親	109
7. The Girl in the Cocoon 少女化成蠶繭	111
 Theme 6: Fairy Love 家有仙妻	 115
1. The Descent of the Weaving Maid 織女下凡為人妻	118
2. Coming Out of the Shell 田螺姑娘來煮飯	120
3. The Plumage Clothes 鳥人的羽毛衣	124
 Theme 7: Ghost Encounters 活見鬼	 127
1. The Hitchhiker 鬼來搭便車	128
2. Reluctant to Let Go 捨不得	129
3. Sold-Out 聰明人出賣糊塗鬼	131
4. Trick-or-Treat 饑餓能使鬼推磨	134
5. The Returned Favor 鬼朋友請吃飯	137
6. The Spirit of the Worried Husband 放心不下的鬼丈夫 ..	140
7. Drunken Mishap 醉鬼中了鬼計	142
8. Beware of Ghost 小心有鬼	144
9. Toilet Paper 鬼打架	145
10. Set Up by the Deceased 鬼婦設局殺妾	147
11. Ghost Carriage 幽靈馬車	150
12. Ghost Musical 鬼知音	152

13. The Testament of the Ghostess 鬼新娘要渡河	154
14. The Voodoo Doll 病鬼上門求診	158
Theme 8: Animal Encounters 動物緣	161
1. The Bear and the Hunter 熊媽媽的愛心	163
2. The Firefighting Dog 滅火救主的義犬	165
3. The Tiger and the Midwife 救救我家的母老虎	167
4. The Mynah Informant 通風報信的鸚鵡	168
5. The Elephant's Gratitude 大象報拔刺之恩	170
6. The Loyal Dog and The Python 忠狗與蟒蛇	171
7. The Betrayal 忠狗突圍襲敵	172
8. The Turtle Comes to the Rescue 烏龜來救溺	175
Theme 9: Transfigurations 我變我變我變變變	179
1. Facelift dream 換臉	180
2. Hairy Feet Transplant 移植了一雙飛毛腿	183
3. A Head of its Own 頭殼飛走了	186
4. Magic 斷舌魔術	188
5. The Appalling Bath 恐怖洗澡法	190
6. The Extraordinary Student 鵝籠裡的書生	191
7. The Invisible Man 隱形人	195
8. Head Over Heels 神魂顛倒	196

9. Two in One 金蟬脫殼的丈夫	198
-----------------------------	-----

Theme 10: Mystical Cures 醫病怪譚 201

1. The Cure of the Python 蛇膽治眼疾	203
2. Hua Tuo Works Miracles 神醫華佗動手術	204
3. The Spell of the Coffin 棺材裡的矛與弓箭	206
4. Deadly Prescription 恐怖藥方死人頭	207
5. The Horse That Brought Hope 馬尿與鼈的病理實驗	209

Theme 11: Stories of Exorcism 異形現身記 211

1. The Imitator 套話捉妖計	213
2. The Exorcism Bags 布袋收狐妖	216
3. The Master Exorcist 捉妖達人	217
4. The Possessed Bride 新娘中邪了	219

Theme 12: Touching the Heavens and Earth 感天動地

..... 223

1. Peng E and the Landslide 彭娥走山	225
2. The General's Dignified Farewell 無頭將軍的笑傲告別	227
3. The Legend of Gang-Jiang Mo-Ye and the Knight 干將莫邪 與俠客	229
4. The Heroine that Killed the Python 少女英雄斬巨蟒	233